

从模因论视角看日源词“空巢”的受容和变容

沈 阳\*

The Acceptance and Transfiguration of Japanese Loanword “Kongchao”

Analyzed in Terms of Memetics

Yang Shen\*

# 从模因论视角看日源词“空巢”的受容和变容

沈 阳\*

The Acceptance and Transfiguration of Japanese Loanword “Kongchao”

Analyzed in Terms of Memetics

Yang Shen\*

*Received December 12, 2014*

## Abstract

This paper firstly analyzes three steps of the generalization of catchwords from the perspective of memetics, and then tries to elaborate on the reasons of the generalization.

At last, this paper finds that mutual-effect seizes the generalization of catchwords and the changes of the social facts.

据教育部语言文字信息管理司策划主编的《汉语新词语》统计显示, 仅 2006—2012 五年里进入汉语的新词语就有 2976 个。这些新词大大丰富了汉语的词汇体系, 也在很大程度上推动了汉语词汇的发展。这其中, 日源词是非常重要的组成部分。地理位置的接近以及同属汉字文化圈等原因都为日源词在汉语中的广泛传播提供了与生俱来的便利条件, 使其与其他语源的外来词相比, 覆盖面更广、传播速度更快、也更容易被对象语言所吸收。分析其原因, “模因论”这种基于达尔文进化论的观点来解释文化进化规律的新理论或许能为我们打开新的研究视角。它将进化论的主要理念应用于语言学研究, 为语言演变引入了信息复制的观点, 为我们研究语言的发展进化以及语言行为特征提供更大的启示, 也能为我们做出更新颖、更生动、更立体的解释。本文以日源词「空き巢」<sup>1</sup> 为例, 理清其在汉语中的受容时期及路径, 并找到它在汉语中的使用峰期和泛用领域, 通过对其词语的内部机制进行分析, 找到它在汉语中得以广泛传播的模因性理据。最后还通过与其在日语中的原义和用法进行对比, 廓清了它在汉语中的变容过程和特点。

## 一、「空き巢」的受容时间

---

\*国際交流センター (大連外国語大学交流教員) International Exchange Center

为了大体推定“空巢”在汉语中的出现时间，笔者使用北京大学中国语言学研究中心建设的CCL语料库对其进行了检索。该语料库的“现代汉语”部分共收录了现代报刊、文学作品等汉语语料1696个，检索到“空巢”的用例78个。但由于该语料库并没有对每一个用例的实际出处和时期做出标示，笔者又使用人民日报图文数据库对“空巢”进行了检索。该数据库收录了自1946年创刊以来的全部图文新闻报道信息，300多万篇文章，20多亿文字，是信息量大、可信度高的权威数据库之一。检索结果显示，“空巢”一词最早用例出现在1994年。意思是指子女独立离开家，留下年迈的父母独自生活。

☆至于毕业分配，年轻人多大希望到外面的世界闯天下，而老年人从内心来讲则多希望儿女守在身边。像前边谈到的王老太太那种子女离家还不算太远的情况毕竟好吧一点，每年那么多大学毕业生离家千里甚至远渡重洋，留下父母独守“空巢”的情形就更让人作难了。（人民日报1994.3.29）

需要注意的是，在这个例句中，“空巢”一词是被打上了引号的，表示该词并非汉语，或在汉语中并不常用。它真正作为现代汉语词汇出现在《人民日报》上是在1996年。

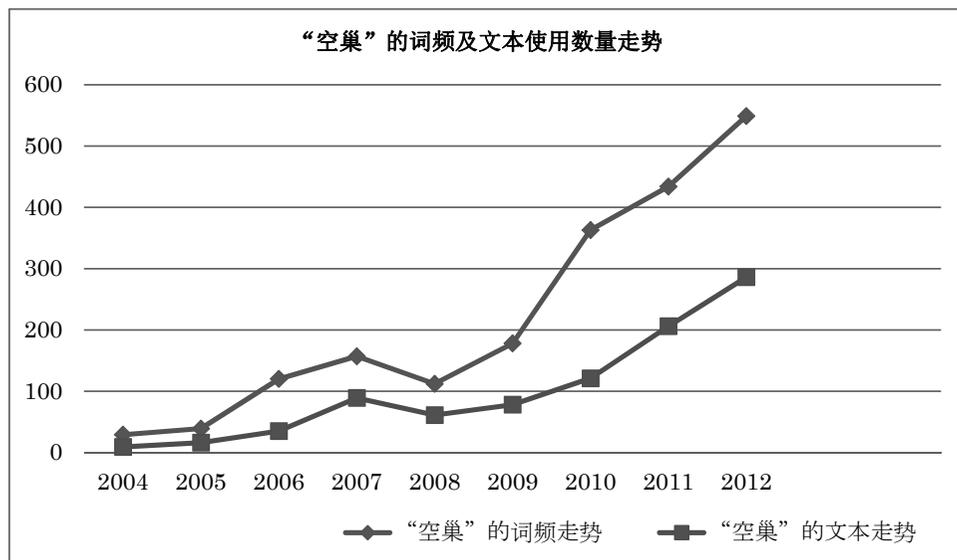
☆温馨的家庭要用爱心去营造。家庭这道美丽的风景离开了爱的滋润，抽去了爱的本质，家也会成为无人居住的空巢。（人民日报1996.12.13）

由此我们大致可以推断“空巢”一词是在90年代中期左右被借入汉语的。

## 二、“空巢”在汉语中的使用峰期及泛用领域

### 2.1 “空巢”在汉语中的使用峰期

自从“空巢”90年代中期被借入汉语后，其使用频度可谓稳中见涨。不但在人民日报图文数据库这样的平面媒体上的数据显示如此，在有声媒体的数据统计中，该词的使用频度也呈现同样的趋势。笔者使用中国传媒大学建设的传媒语言语料库对“空巢”进行了检索，其历年使用频度的走势如下图所示：



借助平面媒体和有声媒体双渠道的数据分析，我们可以清晰地看到，“空巢”一词在汉语中的使用峰期在 2012 年前后。

## 2.2 “空巢”在汉语中的泛用领域

笔者通过对已入手的“空巢”使用实例进行统计和分类，发现其在汉语中的泛用领域主要是在社会和生活方面（占实例总数 98%以上），在其他领域中的使用例句凤毛麟角。如图所示：

类别	实例
社会·生活	空巢老人 空巢问题 空巢症候群 空巢家庭 空巢现象空巢危机等
文化娱乐	空巢(电视剧)《大国空巢》(著作)《空巢十二月》(文学作品)
经济	未见
体育	未见

## 三、“空巢”的模因性理据

### 3.1 “空巢”的复制周期

上文我们通过数据统计和分类，找到了“空巢”的使用峰期在 2012 年前后，其使用最广泛的领域是在社会生活方面。那么，“空巢”为什么能在这一领域被如此大规模地使用和传播呢。这与它本身所具备的“模因性”有着很密切的关系。

HeyLighen 曾提出：模因从被新的宿主 (host) 选择后并被传播，要经过四个阶段以形成一个模因复制循环的周期 2。“空巢”这个语言模因的每一次被复制和被传播也都必然要经过这四个阶段。

(1) 同化 (Assimilation) 这个阶段是指模因必须能够吸引宿主的注意力，继而其纳入到自己的认知体系，用自己现有的知识储备和认知能力去理解并接受它。当然，如果该模因的意思和使用方法等超出了宿主的认知能力范围，它自然会被淘汰掉。“空巢”一词，言简意赅，单从字面我们就能理解“空”即“内无所有”之意，“巢”原指动物的窝，也可引申为人的藏身之所。宿主可以迅速将其同化在自己的大脑里。

(2) 记忆 (Retention) 指语言模因必须长时间地停留在宿主的大脑里。它停留的时间越长，被宿主记忆得越深刻，它影响或被复制、传播到下一个乃至更多个宿主的机会就越大。

(3) 表达 (Expression) 这个阶段主要是说宿主必须将停留在自己大脑中的某个无形的语言模因有形化，以“有形体”的形式传播出去。这样才能使其更容易被下一个宿主“同化”和“记忆”，进而得到更为广泛的复制和传播。在这一过程中，“话语”当然是最恰当、最迅速、最容易将其有形化的载体和手段。

(4) 传输 (Transmission) 被“有形化”了的“空巢”不再是停留在原始宿主大脑里的那个别人看不见摸不着的模因信息,它想要得到更广泛的传播还需要有形的载体或媒体。元宿主可以对下一个宿主说“空巢”,也可以用文字写“空巢”,还可以用图片画“空巢”,用相机拍下“空巢”等等。文字性的、视觉性的、数字性的载体都可以为“空巢”的传输提供多种渠道和方式。

### 3.2 “空巢”的“模因三指标”

每一个进入汉语的日源词都是一个潜在的模因。之所以称之为“潜在”,是因为并不是所有的日源词都能像“空巢”一样落地生根,遍地开花。有很多词在自然选择这个竞争过程中被淘汰掉了。如何才能击败对手,成为“强势模因”落户在汉语中呢,“模因论”认为,这个模因要符合多个衡量标准。我们主要从以下三点来分析一下:

#### a 实用性

一个词语的存亡和语言模因的存亡一样,都取决于它自身的语用功能。当词语作为模因得到广泛的应用,在交际中发挥着积极的作用时,这些模因就变得强大,并能融入这种语言中不断地进行复制和传播<sup>3</sup>。一个词语,不管它是本族语言还是外来词汇,它必须充分满足人们的社会交往需要,在人们的交际表达中发挥积极的作用,只有这样它才能够被越来越多的人接受和使用,进而得到更大范围的复制和传播。“有用”是最基本的条件。拿“空巢”来说,当今的中国社会确实存在着这种“儿女离家独立后留下老人在家独自生活”的现实情况,特别是独生子女政策的实施导致许多家庭的唯一一个孩子独立后,就没有其他成员能陪伴在父母身旁。使得这种社会现象越来越突出,我们非常需要一个词语去表达、去描述。“空巢”恰好满足了人们的这个表意需求,贴切并形象地表示了这个意思,这就是它“实用性”的体现。

#### b 量产性

“空巢”想要成为强势模因,还最好在满足人们表意需求的基础上具备量产性。这主要是说不但“空巢”的词语本体要被广泛复制和传播,它最好还能受众提供一个可被大量模仿的母本,或者是与汉语中既存的词汇组成新的“模因复合体”,以此来提高词语产量。在汉语中,我们时常可以见到以“空巢”为母本的多重组合形式。比如:

“空巢X”形式: 空巢老人 空巢问题 空巢化 空巢综合征 空巢忧郁症 空巢养老 空巢白领等。

“X空巢”形式: 新空巢 中年空巢 中秋空巢 精神空巢 隐形空巢 春节空巢等。

“X空巢X”形式: 婚内空巢综合征 爱情空巢期 节后空巢症等

这多种形式的“模因复合体”大大提高了“空巢”的量产性,为其在汉语中被广泛传播提供了又一重保证。

#### c 长寿性

长寿性是语言模因最终能否成为强势模因的又一衡量标准。如果只是昙花一现,稍纵即逝,还没被受众接受并记住就已经消亡了的话,根本谈不上被大规模的复制与传播,落户在对象语言中的可能性就微乎其微。有些语言模因自从产生便被快速传播,甚至出现井喷现象。但是热度很快退却,短时间内就被弃之不用了。比如去年在网络非常流行的“甄嬛体”就是其中一例。由于《甄嬛传》这部电视剧非常受欢迎,“甄嬛体”也被广泛模仿,甚至到了万事皆可“甄嬛体”的程度。但是由于其要求宿主主要有一定程度的古汉语水平和文学素养,并不能在绝大多数的宿主那里完成一次或多次的“模因复制周期”,所以它很难长时间的、稳定地在汉语中生存下去。反观“空巢”一词,自从上世纪90年代中期被借入汉语至今,其使用频率稳中见涨,使用时间也已接近20年,时间跨度

大、历时性强也非常稳定，符合“长寿性”的标准。

#### 四、“空巢”在汉语中的变容

##### 4.1 「空き巣」在日语中的原义

「空き巣」在部分日语字典中的解释如下：

在广辞苑第五版中的解释为：（岩波书店）

- ① 鳥のいなくなった巣
- ② 人のいない家
- ③ 「空き巣狙い」の略

在新明解 国语辞典 第五版中 的解释为：（三省堂）

- ① その巣を作った鳥が今そこに居ない（すんでいる形跡の無い）巣。〔広義では、留守の家を指す〕
- ② 〔←あきすねらい〕留守の家を専門に狙って入る泥棒。

在日漢（日中）大辞典 講談社 中的解释为：

- ① 空巢。无鸟之巢。
- ② 空宅。人不在家的房舍。
- ③ 〈「空き巣狙い」〉的略语 盗贼。溜进空宅的小偷。

笔者为了究明「空き巣」在日语里实际运用的情况，利用 KOTONOHA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」语料库对「空き巣」进行了检索。搜得用例 28 例，其中 27 例用于表示“人不在家的房舍”之意。仅 1 例是表示“无鸟之巢”的意思。可见，在日语中，「空き巣」广义上的引申用法要使用的更多一些。

##### 4.2 “空巢”在汉语中的嬗变

###### 4.2.1 词义的变化

汉语对“空巢”词形上的借用是直接并完全的，但是在词义方面，从借入至今，发生了不少变化。虽然保留了其中“人不在家的房舍”的义项，但在对该义项使用的过程中，又似乎为其加上了一些条件的限定，在感情色彩上也和原义有着很大的不同。在笔者调查的大量用例中，只有一小部分是“空巢”表示“人不在家的房舍”，更多的甚至绝大多数都是用来表示“子女离家独立后，父母独自在家的空虚寂寞的状态”之意。比照笔者调查的「空き巣」日文用例，在使用量的比例上恰恰相反。日语中「空き巣」绝大多数是用来表示“人不在家的房舍”之意。正因为如此，在向日本人介绍中国的“空巢”时，需要格外加上注释。因为尽管词形与日文一致，但是词义与日本人熟知并常用的意义还是有很大不同的。笔者通过对人民网日文版的数据库检索，搜得「空き巣」（带注释）的用例 7 例。如：

- ☆高齢化は、核家族化や家庭の「空き巣化」（子どもがいないか 子どもと同居していないため、家に老人だけが残される現象）と一緒に進み （2011. 9. 26）
- ☆「空き巣家庭」（高齢者だけ、または高齢者と未成年者だけの家庭）と一人っ子家庭の割合はかなり上昇した。（2011. 10. 27）
- ☆都市・農村で、高齢者だけの「空き巣家庭」（子供が巣立ち、高齢者が孤独に暮らす家）はさらに増加する。高齢化のニーズに応える任務は困難を極めている。（2011. 11. 1）

## 4.2.2 构词结构上的不同

日语中的「空き巣」一般都是后接动词，构成复合词或动词词组。比如：

空き巣を狙う

空き巣に入る

只有在表示“闯入空宅行窃，或闯入空宅行窃的人”时，才后接名词，比如：

空き巣対策

空き巣狙い

空き巣被害

与之相比，汉语中的“空巢”后面几乎不接动词，大都是接名词构成复合词。比如：

空巢老人 空巢问题 空巢化 空巢综合征 空巢忧郁症 空巢养老 空巢白领 空巢毕业班

空巢鞋 空巢症候群 空巢之旅 空巢家庭 空巢之困 空巢现象 空巢心理 空巢危机

空巢率 空巢村 空巢住宅 空巢夫妇

还可以在“空巢”前面加上一些成分，比如：

新空巢 中年空巢 中秋空巢 精神空巢 隐形空巢 春节空巢 大四空巢 村官空巢

也可以在“空巢”的前后各加一些成分，比如：

节后空巢症 婚内空巢综合征 爱情空巢期

综合上述分析，我们不难看出，「空き巣」和“空巢”，在构词形式的多样性上有很大不同。汉语要比日语更灵活自由，更多元化。词义方面，尽管二者都有“无鸟之巢”的原义，但是日中两语在这一义项上的使用均不算多，这是共通点所在。而在其引申义“人不在家的房舍”这一义项上的使用比例虽然都高于前者，但汉语更多的是为这一义项加上了“子女离家独立后”的条件，主要表示“父母独自在家的空虚寂寞的状态”之意，包含一定的感情色彩。日语则是单纯的表示“人不在家的房舍”之意。这是「空き巣」和“空巢”的显著区别所在。

## 4.2.3 “空巢”的衍生词

“空巢”自传入汉语至今，使用已经相当普遍。更衍生出了很多词。它作为一个能够恰当反应社会问题的语言信息，不断被人们复制和传播，成为了一个强势的语言模因。而语言模因就是这样神奇的力量，还可以激发人们的再创造力。“空”指“内无所有，空虚，空洞”之意，那么“满”与“空”相对，“空巢”在意义上相对应的变体“满巢”被衍生出来。

“满巢症候群”一词指的是很多年轻人为了节约生活成本都选择跟父母住在一起，有的甚至还需要父母资助生活费，这与几年前的“空巢症候群”形成了鲜明的对比，所以被称为“满巢症候群”。

“暖巢管家”一词，这个词主要是表示一种提供养老服务的养老模式。既然社会普遍存在“空巢老人”的问题，我们就让“空巢”不再空，不再冷，去温暖这样的老人，温暖这样的家庭。从这些老人退休开始，就把他们的日常生活照料、身体健康监护、生活用品代购和配送、健康指导和咨询、休闲娱乐等承担下来，专门的配送车辆和专业人员，上门为老人提供服务。

“空巢眼窝”一词只在个别文学作品中出现，用来婉转的表示对方是眼睛看不见的人。是对盲人的一种隐喻。

模因具有变异性，但离不开保留性。尽管其形式或内容会不断变化，但始终保留着原始模因的定型或精髓，继承着原始模因的基本特征和性质。人们凭借对原来模因的认识，理解和感受，在头脑里经过类推，联想会很快辨认出新模因的形式，或者轻松破译新模因所表达的涵义。从语言形式上看，它是对旧模因的复制，但从内容上看，更形成一种独具匠心的新概念，让人们在熟悉的与眼睛严重悟出新意。可见，模因变异是语言发展，进化的一种重要方式4。

## 结 语

本文将日源词作为研究对象,以普及率较高的“空巢”一词为例,运用语料库作为数据来源和佐证,大体界定了该词传入汉语的时期是在上世纪 90 年代中叶,在汉语中使用的峰期是在 2012 年前后,主要是在社会生活方面得到了广泛的传播和应用。在此基础上,又运用“模因论”对其在汉语中得以传播和定型的原因进行了分析。主要从词的内部机制方面阐述了它的复制周期和“模因性”。最后又通过实际用例的对比,总结了“空巢”在汉语中的嬗变状况。不但构词方式比前者更灵活多样,词义较之「空き巢」也更宽泛,更具感情色彩。“空巢”作为一个强势的语言模因日后在汉语中还将发生怎样的变化还有待我们继续观察和考证。

## 注

- ①本文日语用「空き巢」表示,汉语用“空巢”表示。词源判定依据谯燕 徐一平 施建军编著《日源新词研究》中的资料篇
- ② HeyLighen F . (1998) 《What makes a meme successful?》
- ③何自然 语言中的模因 语言科学 2005
- ④陈琳霞 何自然 语言模因现象探析 外语教学与研究 2006. 3

## 参考文献

- 【1】Richard Dawkins 《The Selfish Gene》【M】。New York Oxford University Press 1976 109
- 【2】HeyLighen F . (1998) 《What makes a meme successful?》
- 【3】Gabriel Tarde 《The Laws of Imitation》 1890
- 【4】吴春相 尹露 当代青少年使用的日源流行语调查分析 当代修辞学 2011 年第 6 期
- 【5】何自然 语言中的模因 语言科学 2005
- 【6】赵玉英 网络语言与语言的经济性 2003 外语电化教学
- 【7】赵艳芳 认知语言学概论【M】 上海 上海外语教育出版社
- 【8】何自然 何雪林 模因论与社会语用 现代外语(季刊) 2003 年 4 月
- 【9】武和平 王玲燕 强势模因的生成,复制及传播 语言教学与研究 2010 年第 5 期
- 【10】谯燕 徐一平 施建军 编著 《日源新词研究》 学苑出版社 2011. 12